

В то время как одно из значений *Allah rızası için* ‘ради Бога’ – обращение за милостыней.

Для русскоговорящих студентов, которые не являются мусульманами, употребление в речи слова *Allah* может считаться оскорблением. Но во избежание неловких ситуаций в некоторых контекстах позволительно использование слова *Tanrı* ‘Бог’.

Е. Выборная

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ БЛЮД БЕЛОРУССКОЙ КУХНИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Названия блюд белорусской кухни пришли в китайский язык путем заимствования, причем выделяют 5 основных способов образования лексических заимствований в китайском языке: 1) фонетический способ; 2) гибридный способ фонетически-семантического характера; 3) гибридный способ семантически-фонетического характера; 4) фонетическое заимствование + родовое слово; 5) семантический способ (Семенас, 2005; Лукьяненко, 2011).

В результате проведенного анализа 26 единиц, обозначающих названия блюд белорусской кухни, было выявлено, что заимствование осуществляется 2 способами: 1) фонетическим, например, 萨洛 (sàluò) ‘сало’ и т.д.; 2) семантическим, например, 土豆饼 (tǔdòubǐng) ‘драники’ и т.д. Из них 85 % слов переданы семантическим способом: 油渣 (yóuzhā) ‘шкварки’, 杂伴汤 (zábàntāng) ‘солянка’ и т.д.; 15 % слов – фонетическим способом: 克瓦斯 (kèwǎsī) ‘квас’, 马坎卡 (mǎkǎnkǎ) ‘мачанка’, 伏特加 (fútèjiā) ‘водка’ и т.д.

С точки зрения семантического способа заимствования названия блюд национальной кухни выделяют несколько типов: 1) «способ приготовления» + «основной ингредиент»; 2) «вкусовые качества блюда» + «основной ингредиент»; 3) «основной ингредиент» + «вспомогательные ингредиенты»; 4) «действие блюда» + «основной ингредиент». Дополнительно можно выделить еще 2 подтипа: «способ приготовления» + «основной ингредиент» + «форма основного ингредиента»; «вкусовые качества блюда» + «основной ингредиент» + «форма основного ингредиента» (Е. Д. Ковалев, И. Р. Кожевников, 2018). В результате анализа было выявлено, что 59,1 % названий блюд переводятся по типу «основной ингредиент» + «внешний вид блюда»: 土豆饼 (tǔdòubǐng) ‘драники’ (tǔdòu ‘картофель’, bǐng ‘лепешка’); 甜菜汤 (tiāncàitāng) ‘холодник’ (tiāncài ‘свекла’, tāng ‘суп’); 桦树汁液 (huàshùzhīyè) ‘березовый сок’ (huàshù ‘береза’, zhīyè ‘сок’) и т.д. По типу «основной ингредиент» + «способ приготовления» переведено 18,2 % названий блюд: 肉冻 (ròudòng) ‘холодец’ (ròu ‘мясо’, dòng ‘морозить’); 炖白菜 (dùnbaicài) ‘тушеная капуста’ (dùn ‘тушить’, baicài ‘капуста’) и т.д. 9,2 % названий блюд переводятся по типу «вкусовые качества» + «основной ингредиент»: 热蜜水

(rèmìshuǐ) ‘сбитень’ (rè ‘горячий’; mìshuǐ ‘медовый сироп’) и т.д. 4,5 % названий блюд – по типу «вкусовые качества» + «внешний вид блюда»: 甜羹 (tiángēng) ‘кисель’ (tián ‘сладкий’; gēng ‘суп, похлебка’) и т.д. Еще 4,5 % блюд – по типу «способ приготовления» + «посуда для приготовления»: 罐焖版 (guànmèn bǎn) ‘картофельная бабка’ (guàn ‘горшок’; mèn ‘томить, тушить’) и т.д. Остальные 4,5 % названий блюд переводятся по типу «основной ингредиент» + «способ приготовления» + «вспомогательный ингредиент»: 土豆馅肉饼 (tǔdòuxiànròubǐng) ‘картофельные зразы’ (tǔdòu ‘картофель’; xiàn ‘начинка’; ròubǐng ‘котлета’) и т.д.

Таким образом, большинство названий блюд белорусской кухни заимствуются китайским языком семантическим способом, причем по типу «основной ингредиент» + «внешний вид блюда».

А. Горшкова

ПОЛОЖЕНИЕ ЖЕНЩИН В САУДОВСКОЙ АРАВИИ

Согласно религиозным и культурным обычаям в Саудовской Аравии женщины имеют значительно меньше прав, чем мужчины: в международных рейтингах равноправия королевство обычно занимает последние места. Показания женщины в суде считаются менее весомыми, чем мужчин, они не могут работать вместе с мужчинами, да и просто находиться с ними в одном общественном пространстве, если это не больница или банк. Не поощряется, если женщина выходит на улицу одна, а не в сопровождении подруг или близких мужчин – супруга или братьев.

Согласно общественному укладу, у каждой женщины существует опекун – отец, брат или муж, который принимает за нее важные решения. Опекун может выступать сын. К примеру, свидетельство о браке подписывает не женщина, а ее опекун, без решения мужчины женщинам нельзя получить загранпаспорт, поехать за рубеж или на учебу, снять квартиру и многое другое.

Женщины могут учиться в университете, но есть ограничения: первое – разрешение опекуна, второе – сложность устроиться потом на работу. Очень мало женщин работают: 17 % от общего числа.

Права женщин защищает брачный договор, нарушив который мужчина несет ответственность, и наказания за правонарушения против женщин зачастую гораздо более строгие, чем в других государствах. Причем касаться они могут не только таких вопиющих фактов, как рукоприкладство, например, но и плохого отношения или даже не обеспечения достойных условий жизни.

Женщина не может воспользоваться общественным транспортом. Единственный разрешенный транспорт – поезд. Но и тут есть исключение – отдельный женский вагон. Такси брать можно, но ездить нужно с личным водителем или опекуном.